

International Conference on Indigenous Languages, Traditional Music and Dance within an Intercultural Performance!

25-27 July, 2019
Gannat, France



Pays Vichy-Auvergne
France Bleu Pays d'Auvergne
UNESCO
United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization
Association Nationale Cultures du Monde
Université de Montréal
La Région Auvergne-Rhône-Alpes
ministère éducation nationale jeunesse vie associative
Ville de Gannat
Allier le Département
RCF RADIO
République Française
la montagne
STUDIO BLATIN
Val de Sioule OFFICE DE TOURISME
RADIO COQUELICOT 99.0 FM

**International Conference on -
Indigenous Languages, Traditional Music and Dance within an Intercultural Performance!**

Overview	3
Welcome Address	4
Conference Schedule	5 - 6
Glimpses of the Festival	7 - 8
Bio-note and Abstract	9 - 19
Invited Artists	20
Film Screenings	21
Festival in Pictures	22
Linguistic Diversity Workshop	25
Festival Venues and Map	26-27

FESTIVAL ORGANISERS



Christine Huaulmé
President, ANCM



Christelle Garnaud
Vice President in charge of International
Relations



Romain Bouchet
Vice President in charge of communication



Laure Hédia
Vice President in charge of administration



Luc Roche
Artistic Director - "Cultures du
Monde", Gannat



Marie-Agnes Jaque
Programme Coordinator -
"Cultures du Monde", Gannat

About the Conference

Welcome to the International Conference on
***Indigenous Languages, Traditional Music and Dance
within an Intercultural Performance!***

This event brings together for ten days dancers, musicians, artists, volunteers and a wide audience from all continents; advocating a super-diversity of cultural exchanges, musical and choreographic practices. These celebrations, which combine local culture and traditional exchanges, were initiated nearly fifty years ago by Jean Roche and his association La Bourrée Gannatoise, which gathers, collects and performs the musical and dance cultures of northern Auvergne.

Today, the festival is part of UNESCO's intangible cultural heritage and a member of many European institutions for the safeguarding of musical and folkloric traditions (CIOFF, EMC, AMTA etc.). It assembles nearly 30,000 visitors each year and allows local people to interact with people from all over the world in a wide range of languages.

As part of the International Year for Indigenous Languages launched by UNESCO, this conference on "Indigenous Languages, Traditional Music and Dance within an Intercultural Performance," is organized jointly by Dr Vikrant Kishore (Deakin University, Australia), Etienne Rougier (University of Montreal, Canada) and the Association Nationale Cultures et Tradition (ANCT), the local association of the festival.

This conference reflects the festival's aim to work towards the safeguarding of the heritage of humanity, with the pursuit of new knowledge and understanding of issues shaping the world around us. We hope this will bring opportunities for collaboration, discussion and societal engagement in the field of Intangible cultural heritage.

LUC ROCHE

BIENVENUE à la première conférence internationale organisée dans le cadre du 46e festival de Gannat "les Cultures du Monde" et sous le signe de l'Année Internationale des Langues Autochtones!

Voilà une expérience que nous sommes heureux de proposer sur l'idée de Vikrant Kishore et d'Étienne Rougier et qui rassemble des conférenciers et participants d'une dizaine de pays. Toute l'équipe de Cultures du Monde vous remercie d'être parmi nous pour partager ces échanges.

Nous vous souhaitons donc de vivre ces rencontres pleinement pour compléter les moments festifs et prendre conscience de la richesse culturelle de notre Humanité!

MARIE-AGNES JAQUE

Conveners Note

I am pleased to welcome you all to the first international conference on “Indigenous Languages, Traditional Music and Dance within an Intercultural Performance!”, here in Gannat, France. The conference is organized as a part of the World Festival of Cultures, which is a highly respected folklore festival around the world. This is the 46th year of the festival and with the inclusion of this academic conference we aim to:

- Develop a network of educators, practitioners and industry experts in the field of Intangible Cultural Heritage.
- Support researchers and students in the field of Intangible Cultural Heritage.
- Support the cultural groups participating in the Gannat Festival and explore possibilities of working collaboratively with them.
- Foster partnerships between government, NGOs and community groups.
- Increase awareness about the Intangible Cultural Heritage, with a focus on indigenous languages.

Being a part of the folklore festival, the conference is thankful to the various dance and music groups from across the world that have agreed to talk about their culture along with a short performance. This certainly makes the conference an interesting collaborative project with the participation of practitioners, academics and industry experts. It will also help to understand some of the traditional, ritualistic, cultural and social aspects in a much more embedded manner. We hope that you will enjoy the presentations and performances during the conference.

I would like to thank the President of the festival Christine Hualme, Director of the festival - Luc Roche and last but not the least, the main person behind the conference Ma'am Marieagnes Jaques, without whose support this conference would not have been possible.

DR VIKRANT KISHORE

Bienvenue aux Conférences de Gannat !

C'est avec honneur et plaisir que nous accueillons cette année une délégation très cosmopolite de spécialistes en langues et cultures minoritaires ; qui reflète bien la profusion d'échanges culturels régnant toutes les fins du mois de juillet à Gannat. Dans le cadre de cette édition renouvelée du Festival des Cultures du Monde de Gannat, et de l'Année Internationale des Langues Autochtones (UNESCO 2019), nous avons tenu à proposer pour la première fois un cycle de conférences et d'activités réflexives sur le lieu-même des festivités gannatoises. Nous remercions particulièrement Marie-Agnès Jacques, Luc Roche, le Cinéma Le Chardon, la ville de Gannat et tous les bénévoles pour leurs formidables investissements.

Nous vous invitons alors à nous faire penser, à animer le débat et les échanges, mais surtout à profiter pleinement de ce moment de rencontre, de convivialité et de fête dans l'esprit des traditions bien auvergnates de convivencia et de paratge.

ETIENNE ROUGIER



Dr Vikrant Kishore
Conference Convener



Etienne Rougier
Conference Convener



International Conference on
Indigenous Languages, Traditional Music and Dance within an Inter-
cultural Performance!

Venue: Gannat, Cinema Le Chardon, France

Time	Thursday 25th July	Time	Friday 26th July	Time	Saturday 27th July
9h45	Registration	9h45	Registration		
10h-10h30	Conference Inauguration Dr Nic Leonhardt : « Mediating Cultural Meanders: Dance, Narration, Music »	10h-10h30	Keynote by Pr John Leavitt « La pratique poétique en langues régionales de l'Himalaya central »		
10h30-11h	Conférence Dr. Kishore "Rasa-aesthetics of Chhau – Exploring the Nine Moods and Emotions stylized in the Purulia Chhau Dance Masks!"	10h30-11h	Conférence Pr Escarmant « Quelle langue parle Cendrillon ? »		
11h-11h20	Break	11h-11h20	Break		
11h20-11h50	Conference prof FB Khan « Creatures of place in an interconnected world: on a song and a prayer »	11h20-11h50	Conférence Pr Pauvert « Jean de l'Ours : une histoire de transmission »		
11h50-12h20	Brasilian group Trio Guara, on the brasilian situation or Tzigane Group « Kesaj Tchave », About the linguistic and cultural diversity of Slovakia	11h50-12h20	Conférence Mr. Rougier & Mr. Mossaz « De la cosmogonie Tarahumara et des syncrétismes aztéco-hispaniques »		



Time	Thursday 25th July	Time	Friday 26th July	Time	Saturday 27th July
12h20-14h00	Lunch on the Festival Main Square	12h20-14h00	Lunch on the Festival Main Square		
14h00-14h30	Mrs. Kate Kwan Chi Wo & Dr Sharif Shams imon « The impact of the participants' attitude on the feast of the drunken dragon and lion dance gala of Macao »	14h00-15h30	Cine-conference « Trobadors, un voyage occitan », Sarah Benilouche Presentation & Debate	14h00-18h00	Debates, review, and remarks for the future Lunch & fine products In the garden of the headquarters of the Festival <i>Maison du Folklore</i>
14h30-15h00	Groups of Canada: Famille Leblanc (Acadia) et groupe Mi'kmaq (Gaspésie, Québec) on the linguistic and cultural diversity of the east of Canada				
15h00-15h30	Conférence Dr Brunot « Usages et contact de langues dans les communautés Garifuna du Honduras »				
15h30-16h00	Conférence Dr Nic Leonhardt & Mr Reza Nassrollahi « 1001 Soul 1001 Encounter Connecting the World Through Art International Project »	15h30-16h00	Cine-Conference « CHHAU », Dr Kishore, Presentation & Debate with the director		
16h	Cocktail & Local products End of Day 1 Conference Free activities at the Festival	16h	Cocktail & Local products End of Day 2 Conference Free activities at the Festival	16h	Workshop Linguistic Diversity (Brittany, Slovakia, New-Caledonia, Auvergne), With the school's pupils of Gannat





Conférences Internationales :
Langues autochtones, Musiques et Danses traditionnelles au cœur
de Performances interculturelles

Lieu: Gannat, Cinéma Le Chardon, France

Time	Jeudi 25 juillet	Time	Vendredi 26 Juillet	Time	Samedi 27 Juillet
9 h45	Inscription	9h45	Inscription		
10h-10h30	Conférence d'inauguration Dr Nic Leonhardt «Mediating Cultural Meanders: Dance, Narration, Music»	10h-10h30	Ouverture, Présentation et Conférence Pr John Leavitt « La pratique poétique en langues régionales de l'Himalaya central »		
10h30-11h	Conférence Dr Kishore "Rasa-aesthetics of Chhau – Exploring the Nine Moods and Emotions stylized in the Purulia Chhau Dance Masks!"	10h30-11h	Conférence Pr Escarment « Quelle langue parle Gendillon ? »		
11h-11h20	Pause	11h-11h20	Pause		
11h20-11h50	Conférence Prof. FB Khan «Creatures of place in an interconnected world : on a song and a prayer»	11h20-11h50	Conférence Pr Pauvert «Jean de l'Ours : une histoire de transmission»		
11h50-12h20	Intervention du groupe brésilien Trio Guara, sur la situation brésilienne ou Intervention du groupe tsigane « Kesaj Tchavé », sur la diversité linguistique et culturelle de Slovaquie	11h50-12h20	Conférence Mr. Rougier & Mr. Mossaz «De la cosmogonie Tarahumara et des syncrétismes aztéco-hispaniques »		



Time	Jeudi 25 Juillet	Time	Vendredi 26 Juillet	Time	Samedi 27 Juillet
12h20-14h00	Déjeuner sur la place du Festival	12h20-14h00	Déjeuner sur la place du Festival		
14h00-14h30	Mrs. Kate Kwan Chi Wo & Dr Sharif Shams imon «The impact of the participants' attitude on the feast of the drunken dragon and lion dance gala of Macao»	14h00-15h30	Ciné-conférence et projection du documentaire « Trobadors, un voyage occitan » présenté et suivi d'un débat	14h00-16h00	Débats, retour sur les conférences, et remarques pour l'avenir Pique-nique et produits fins <i>Dans les jardins de la Maison du Folklore</i>
14h30-15h00	Intervention des groupes du Canada Famille Leblanc (Acadie) et groupe Mi'kmaq (Gaspésie, Québec) sur la diversité linguistique et culturelle de l'est du Canada				
15h00-15h30	Conférence Dr Brunot « Usages et contact de langues dans les communautés Garifuna du Honduras »				
15h30-16h00	Conférence Dr Nic Leonhardt & Mr Reza Nassrollahi «1001 Soul 1001 Encounter Connecting the World Through Art International Project»	15h30-16h00	Projection du film « CHHAU », Dr Kishore		
16h	Apéritif Auvergnat Fin du Jour 1 et Activités libres sur la place du festival de Gannat	16h	Apéritif Auvergnat Fin du Jour 2 et Activités libres sur la place du festival de Gannat	16h	Atelier Diversité Linguistique (Bretagne, Nouvelle-Calédonie, Slovaquie, Auvergne) Avec les enfants des écoles de gannat <i>Sur la place du festival</i>



Les Cultures Du Monde in Pictures!



Les Cultures Du Monde in Pictures!





KEYNOTE SPEAKER - Dr NIC LEONHARDT
LMU Munich, Germany

Mediating Cultural Meanders: Dance, Narration, Music

Abstract

Where do traditions and cultural memories go in an increasingly globalised and networked world? What forms disappear, which circulate, which traces remain visible, which merge with other traces to something new within the framework of performance, media and literature?

Cultures have always been subject to dynamization, exchange and change in different scales and generated by different motivations. In both contemporary and historical times, artists left their homelands for political, economic, private or educational reasons. Their artistic work ‚materializes‘ and visualizes this movement and is at the same time characterized by it. In my paper, I will use selected examples of traditional story-telling, dance and music from Asia and Europe, namely the satirical texts of Mollah Nasreddin, the choreographical work of Pichet Klunchun as well as the compositions and musical performances of the Shanbehzadeh ensemble, to elaborate on how we can preserve and convey the meandering and circulations of immaterial heritage today for generations of tomorrow, and what role art, artists and (social) media can play in this.

Bio

Nic Leonhardt is a theatre, art, and media scholar as well as an artist and writer based in Germany. Since October 2016 she has been senior researcher and associate director of the ERC project “Developing Theatre”, the co-director of the Centre for Global Theatre History at LMU Munich. She is currently the Acting President of SIBMAS, the International Association of Libraries, Museums, Archives and Documentation Centres of the Performing Arts. Most recent publications include: Theater über Ozeane (transl.: Theatre Across Oceans), Göttingen: Vandenhoeck & Ruprecht, 2018. (monograph) – “Global Theatre History”, in Matthias Middell (Ed.): The Routledge Handbook of Transregional Studies. London: Routledge 2018, Part VIII. Nic Leonhardt is also the editor of the Online Journal of Global Theatre History.

e-mail: Nic.leonhardt@gmx.de

KEYNOTE SPEAKER - PROFESSOR JOHN LEAVITT
University of Montreal, Canada

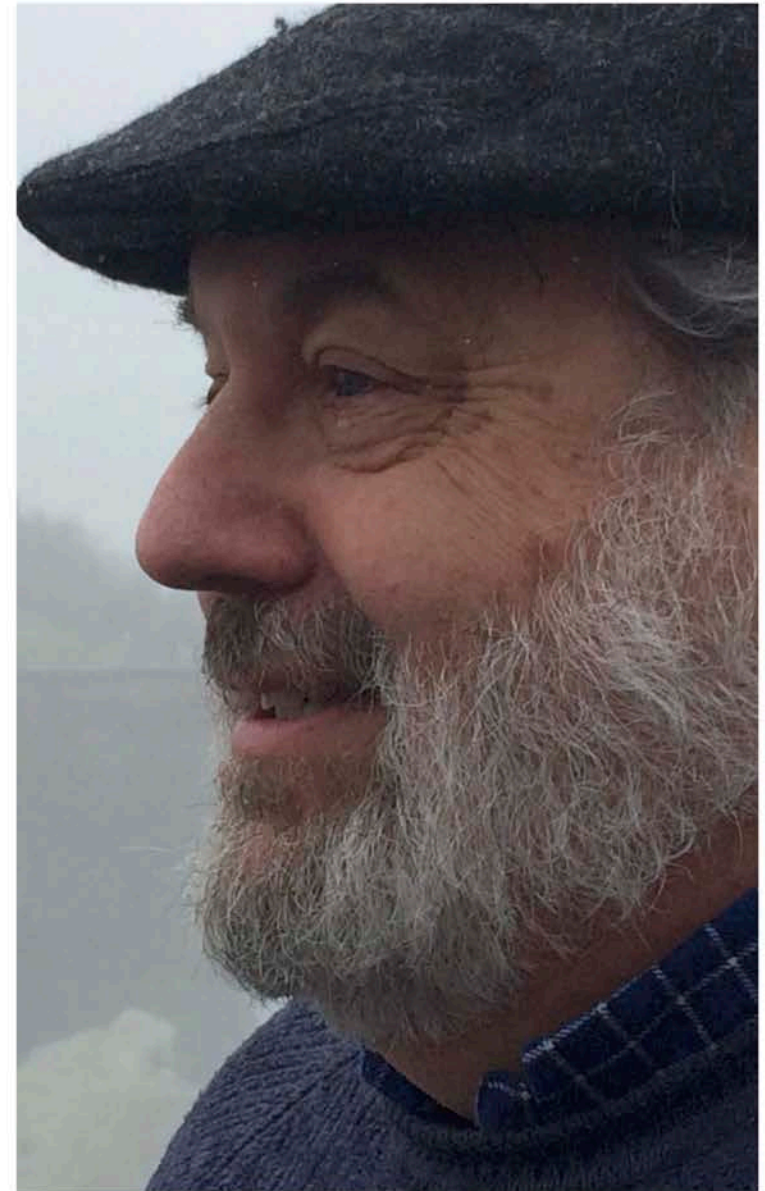
Poetic practice in regional languages of the Central Himalayas

Abstract

The Kumaoni and Garhwali languages are spoken in multiple dialects in the Indian state of Uttarakhand in the Central Himalayan region. While these languages are spoken at home and in informal settings, they have no recognized status. Hindi and (since 2010) Sanskrit are the official languages of the state. Hindi dominates government, education, commerce, and written literature. Kumaoni and Garhwali, which, as far as I know, are not taught anywhere in the world, are, however, represented in the recent People's Linguistic Survey of India. While often said to be dialects of Hindi, Kumaoni and Garhwali are in fact much closer to Nepali. Like it, they are members of the Pahari family of Indo-Aryan languages, which are spoken along the Himalayan range from eastern Nepal to Jammu in the state of Kashmir. Beyond being the everyday language of much of the population, both rural and urban, and of a fairly small group of literate poets and popular singers, Kumaoni and Garhwali are also the languages of rich and elaborate traditions of oral poetry and ritual involving regional divinities. The focus of this talk will be the living poetry composed and performed in these observances and its place in a ritual context that also involves drumming, singing, dance, and formalized discourse. These diverse media work together to realize an underlying plan, sacralizing the space of the ritual and the surrounding country and shifting from profane time to "the midst of those [sacred] times." While these highly verbalized rituals may involve short phrases in Hindi or Sanskrit, they are carried out essentially in Kumaoni or Garhwali. I will be arguing that while these languages seem to be losing ground to Hindi in other spheres, this very active ritual domain is serving as an anchor for their maintenance and indeed their development as matrices for poetic creation.

Bio

John Leavitt is professor in the Department of anthropology at the Université de Montréal, specializing in linguistic anthropology. He has conducted field research on oral poetry and myth in the Indian Himalayas and in Ireland. In 2011 he published *Linguistic Relativities: Language Diversity and Modern Thought*, a history of Western attitudes about language diversity since the sixteenth century. He is currently engaged in a project to identify and encourage connections among centers for the documentation and preservation of minority languages and oral traditions on several continents.
Email: john.leavitt@umontreal.ca





PROFESSOR FARHAR BASIR KHAN

AJK Mass Communication Research Centre, Jamia Millia Islamia, Delhi, India

Creatures of place in an interconnected world: on a song and a prayer

Abstract

This paper is an exploration of cultural practices and human existence and its place in the interconnected world order today through the lens of Bihu, a traditional indigenous Assamese dance form, from the northeastern part of India. Bihu literally means to give and to receive; to be and to pray. It is a story of grace, elegance, movement and joy, marking the three main seasons of spring, summer and winter where farmers including women celebrate mother nature and their farming traditions, through sowing, growth, harvest, austerity, protection, revival and rejuvenation. As with all other aspects of life, Bihu too has been influenced by the rapid march of information and communication technologies. The art form, which was a local, community-based and community-organised event, rapidly transformed into a commercial one. From live performances, the dancers now began performing for the camera and it began to be exploited for advertising campaigns. Urbane and modernising influences also crept in. Bihu songs changed from the traditional and harvest-related themes to more modern versions. However, despite the dose of modern themes and electronic media impacts, at the core of the Assamese heart, Bihu still remains a wholesome and traditional performance that involves rituals around dance, music, singing, food, clothes and ornaments and a deeply agrarian ethos. We need to preserve and nurture the same for future generations and also to restore balance.

Bio

Prof Farhat Basir Khan is senior faculty at AJKMCRC, Jamia Millia Islamia. He has previously served as Maulana Abdul Kalam Azad Chair Professor and was also Professor of Media and Communication. He is an innovator of several new media formats and served on juries like IBC Amsterdam, Indian National Photo Awards. A Team led by him won the prestigious Sony World Photography award at Cannes. He Produced fifty-year commemorative audio-visual for UNICEF and World Health Organization, for their main celebration events. *Email: fbkhan@gmail.com*

DR VIKRANT KISHORE
Deakin University, Melbourne, Australia

Rasa-aesthetics of Chhau – Exploring the Nine Moods and Emotions stylized in the Purulia Chhau Dance Masks!

Abstract

Purulia Chhau is a martial dance drama, mainly based on stories derived from Hindu mythological texts like the Ramayana, Mahabharata and Puranas. Also known as the “dance drama of the gods,” it is performed by men who impersonate mythological characters of gods and demons by wearing elaborate masks. Each dancer wears a mask in the Purulia style of Chhau, these masks are specifically designed keeping in mind the rasa (mood/emotion) of the story. Utilising the Rasa theory as propounded by Bharata (in Natyashastra), this article explores how Navarasas (the nine aesthetics, emotions, essence or sentiments) in context of the dance have been applied to the design and style of the Chhau masks (Dutta, 2013). The nine rasas are: Shringar (Romance, Erotic), Hasya (Humorous), Bibhatsa (Odious, disgust), Raudra (Fury, Anger, Terrible), Karuna (Compassion, Sympathy), Veera (Heroic), Bhayanaka (Fearful, Terrible, Horrifying), Adbhuta (Wonderous), and Shanta (Peaceful, Tranquil) (Schwartz, 2004). Most of the stories in Chhau revolve around war/combats therefore, Vira, Raudra and Bibhatsa rasas dominates the dance form, though the other rasas are also very important part of the Chhau repertoire. Utilising the following dance pieces from the Purulia Chhau repertoire as case studies – 1. Mahisasur Mardini (The Killing of Demon Mahisasur), 2. Kirat Arjuna (The fight between the Tribal Man and the warrior Arjuna) and Parasuramer Matri Hatya (The killing of Parshuram’s mother), I will analyse the predominant rasas present in each of the dance forms, especially in relation to the design and representation of the various masks.

The presentation will include clips from the following films:

1. Dance of the Gods (Duration 20 minutes)
2. Understanding Mahisasur Mardini (Slaying of the Demon Mahisasur) (duration 6 minutes)
3. The Mask maker of Choridah (duration 5 minutes)

Bio

Dr Vikrant Kishore is an academic, filmmaker, photographer, author and a journalist; he has more than 25 documentaries and corporate films to his credit. Currently working at Deakin University as Course Director for Film, Television and Animation, he is a Senior Lecturer in Screen & Design. Dr Kishore’s focus is to bring due attention required to the study of Indian cinema in Australia. Dr Kishore has been actively working for the safeguard and preservation of the cultural heritage of East India; especially Chhau dance. Dr Kishore’s areas of research are Asian and Indian Cinema, Indian folk and popular culture, reality television programmes and caste politics in India.

Email: vikrant.kishore@deakin.edu.au





KATE KWAN CHI WO
Institute for Tourism Studies, Macao

The Impact of Festival Participants' Attitude on the Sustainability of Traditional Festivals: A Case Study of the Feast of the Drunken Dragon and The Lion Dance Gala of Macao

Abstract

Traditional festivals are an integral part of a society's cultural identity. Whether they are celebrated by the entire society or by specific communities within it, they often involve rituals, performances and close participation of the community. Because of the excitements and the colour they bring to a place, such festivals can also be big tourist attractions. However, where it happens, tourism often brings in undesirable outcomes, and becoming a tourism spectacle by losing their traditional roots is one of them. This study investigated festival participants' – the people who are involved in the organising, delivering and managing a festival – attitudes toward the sustainability of a traditional festival in Macao – the Macao Feast of the Drunken Dragon and the Lion Dance Gala. Previous studies have addressed the public's perceptions about event tourism and tourism development in general, but there are relatively few studies explored festival participants' attitudes, a critical element in understanding how such festivals can be safeguarded. This study provides empirical evidence by conducting face-to-face interviews with the participants and through long-term participant-observations of the Macao Feast of the Drunken Dragon and the Lion Dance Gala about the implications of safeguarding its intangible aspects.

Bio

Ms Kate Kwan Chi Wo studied Tourism Business Management at the Institute for Tourism Studies, Macao. Her research interest focuses on traditional festivals on which she wrote a thesis for her undergraduate degree. As a member of the fishmongers' community, she has been participating in the Macao Feast of the Drunken Dragon for almost two decades.

Email: katek1204@gmail.com

ETIENNE ROUGIER and HADRIAN MOSSAZ
University of Montreal, Canada

De la cosmogonie Tarahumara et des syncrétismes aztéco-hispaniques »

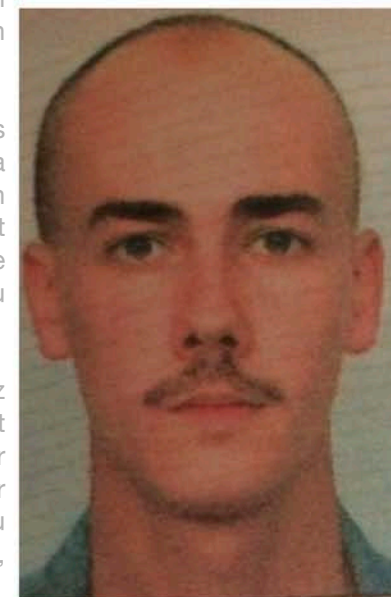
Abstract

Nous nous sommes rendus au mois d'Avril dernier dans la Sierra Madre occidentale mexicaine, ou sierra Tarahumara. Le peuple éponyme, connu aussi sous le nom de Raramuri (les hommes aux pieds léger), a élu domicile dans cette zone aride du Nord du Mexique afin de fuir les différents envahisseurs que l'histoire leur a apporté : Aztèques, Espagnols, Français et Américains. Une des caractéristiques qui a fondé l'aspect particulier de leur culture est de se trouver au carrefour entre les cultures nomades du Nord américain et des civilisations mésoaméricaines. Le point de départ de l'intérêt que nous avons porté à la culture Tarahumara, notamment sa cosmogonie, se trouve chez Antonin Artaud, auteur du 20e siècle qui fût un des premiers à mettre au jour en Europe l'existence de ce peuple. Pour l'auteur, il y a une seule culture unique, mondiale, et de multiples manifestations de celle-ci. Le syncrétisme aztéco-catholique des Tarahumaras en fait évidemment parti. Rappelons que le syncrétisme est un processus d'intégration d'une culture extérieure vers la sienne propre ; qu'il soit forcé ou naturel. Dans le cas des Raramuris, les deux aspects sont vrais. La cosmogonie actuelle des Tarahumaras est le fruit de ce processus et l'on trouve partout des changements ou bien des déplacements dans la symbolique originelle. S'ils reconnaissent le Christ comme le fils de Dieu, Dieu est quant à lui l'émanation toujours vivace d'un culte lunaire et solaire. Les éléments naturels sont restés centraux. Mais aussi, ces symboles connaissent de plus en plus de variations et cela est notamment impulsé par le rapide et actuel transfert linguistique du raramuri vers le castillan. Avec la langue des hispaniques, ce sont les symboles et les croyances d'un peuple qui s'en trouvent irrémédiablement modifiés. Nous proposons alors une communication ici tournée vers l'aspect rituel, son historiographie et son origine cosmogonique, par l'objectif d'une analyse de terrain ethnopoétique.

Bio

Etienne Rougier: Diplômé de l'Université Catholique de Lyon (France) en Lettres Modernes, il s'est progressivement tourné vers les sciences humaines et notamment l'anthropologie, en s'intéressant à l'origine du langage, à la philosophie du langage, à la performativité puis aux langues en danger et registres linguistiques. Il a débuté une maîtrise en anthropologie linguistique en septembre 2017, sous la direction de John Leavitt et Luke Fleming, à l'Université de Montréal (Canada). Il prépare actuellement un mémoire en ethno-linguistique axé sur l'étude de cas d'une situation de revitalisation linguistique (le dialecte auvergnat de l'occitan – OC-AUV). Il a rejoint différents groupes de recherche sur les langues minoritaires du Mexique, d'Italie et de France, au cote de son investissement dans le milieu associatif culturel auvergnat.
EMAIL: e.rougiercrepel@gmail.com

Hadrien Mossaz: Après l'obtention d'une licence de lettres modernes à l'Université catholique de Lyon en 2016, Hadrien Mossaz s'est orienté en master Lettres et Humanités à l'université Paris 7 Diderot sous la direction d'Evelyne Grossman. Son sujet d'étude est la définition de « culture » dans l'œuvre d'Antonin Artaud, ce qui l'a conduit naturellement à étudier dans un premier temps les conférences que fit l'auteur en 1936 à Mexico, rares textes dialectiques de l'auteur (afin de traiter dans ce premier travail aussi bien de cette définition que les relations culturelles et artistiques franco-mexicaines), puis à étudier D'un voyage au pays Tarahumaras, ouvrage dans lequel le syncrétisme apporte un éclairage saisissant à cette définition de « culture » puisque, selon l'auteur, il y a une seule culture mondiale et de multiples manifestations de celle-ci. *EMAIL : hadrien.mossaz@gmail.com*





PROFESSOR CHRISTINE ESCARMANT
Université de Toulouse (Ed TESC et EHESS), France

Quelle langue parle Cendrillon ?

Essai sur les mots, les voix et les langues du conte Cendrillon : du mythe originel reconstitué en langage muet (muthos) aux versions plurilingues du logos: myèmes, sèmes, rituels, fêtes calendaires, et expressions autochtones

Abstract:

Essai sur les mots et les langues du conte Cendrillon : du mythe originel reconstitué en langage muet (muthos) aux versions plurilingues du logos : myèmes, sèmes, rituels, fêtes calendaires, et expressions autochtones

I - « Au commencement était la parole, la voix » : les noms de Cendrillon ou le feu couve sous la cendre ».

Cendrillon (français), Cinderella (anglais et italien), Cinnarreda (corse) Ventafocs (catalan) Cenicienta (espagnol), Gatta Cenerentola (napolitain et italien), Aschenputtel (allemand), Oochigeas (Abenakis), et en occitan, une pléthore de noms : Cato-Cendroueeto, Couvo-Cexdre, Petrou-Tias, Escaussidou, Souflo-Fio, Capdèta, Cedndrelet, Bachassou...

Cette première partie consistera à présenter les noms de Cendrillon et les mots clefs des différentes versions sélectionnées, pour en dégager la communauté de motifs et d'éléments mythiques, les « myèmes-mots », qui fondent la langue « originelle » de Cendrillon : feu, cendres, soufflet, guenilles et chiffons sales, etc. Se profilera une Cendrillon, reine de l'autre monde, femme sauvage (ou femme-Pétassou du Carnaval occitan), forgeronne, maîtresse des animaux, chamane, magicienne, femme-garou, qui retire ses habits pour aller du monde au-deçà-dessous-au-delà, au monde ici-bas des Humains. Nous nous intéresserons aussi à l'expression « Equipe Cendrillon ».

Christine Escarmant - Professeur de Lettres, Doctorante Anthropologie-Ethnologie, Ethno-mythologue
Email: christinescarmant@gmail.com

PROFESSOR DOMINIQUE PAUVERT Université Bordeaux, Montaigne, France

Jean de l'Ours : une histoire de transmission

Abstract

Le conte, dit, en France, de « Jean de l'Ours », est connu dans une immense zone, allant de l'Europe occidentale et de l'Afrique du Nord jusqu'à l'Indonésie et la Sibérie.

Aujourd'hui ravalé au rang de conte par les cultures dominantes, il s'agit à l'origine d'un récit mythique commun à plusieurs groupes, ayant l'ours comme ancêtre.

Ce qui nous intéressera ici sera de montrer comment ce mythe est encore aujourd'hui vécu, dans un certain nombre de Carnavals traditionnels, dans lesquels certains de ses motifs sont présents, même si les participants (ou praticiens) n'en ont généralement pas conscience.

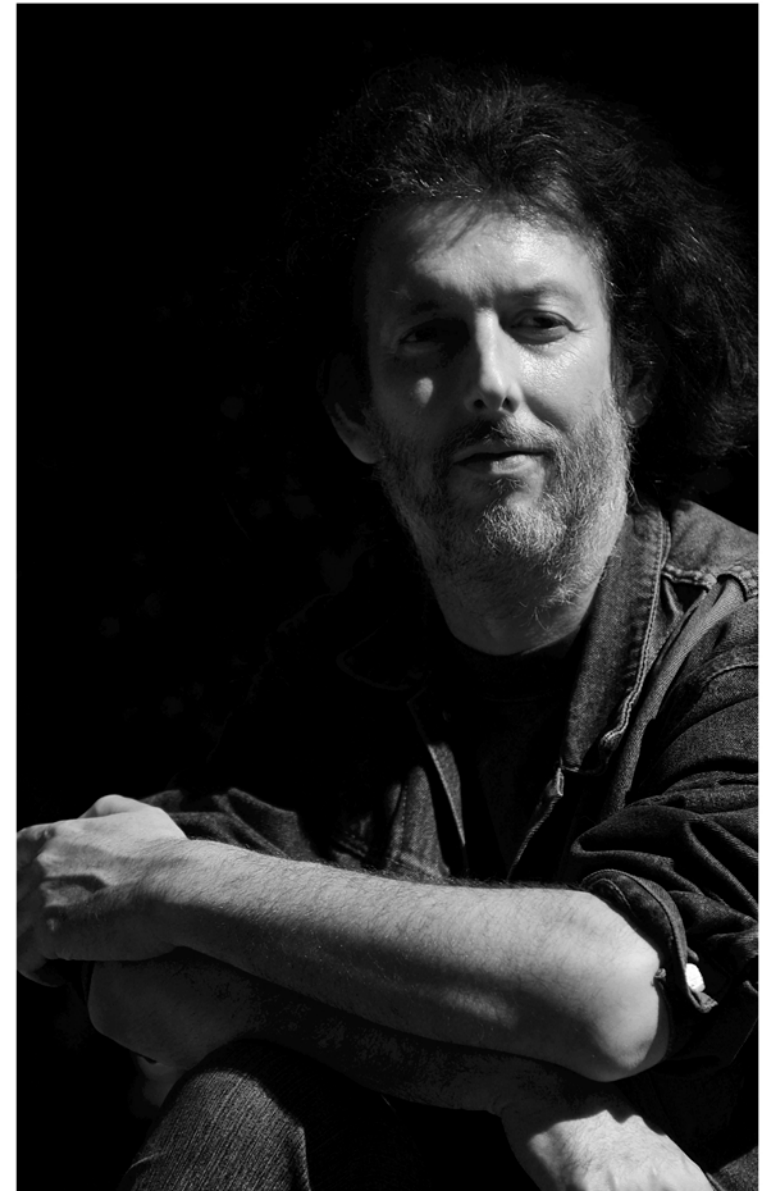
Nous verrons comment cet arrière-plan mythique peut être parfois très clair (fêtes de l'Ours du Vallespir catalan) ou tout à fait caché (rituel des Soufflaculs de Nontron), et comment l'Ours originel se décline aussi à travers une série de personnages dérivés (nous insisterons par exemple sur le Petaçon, connu dans toute l'Occitanie des 33 départements français).

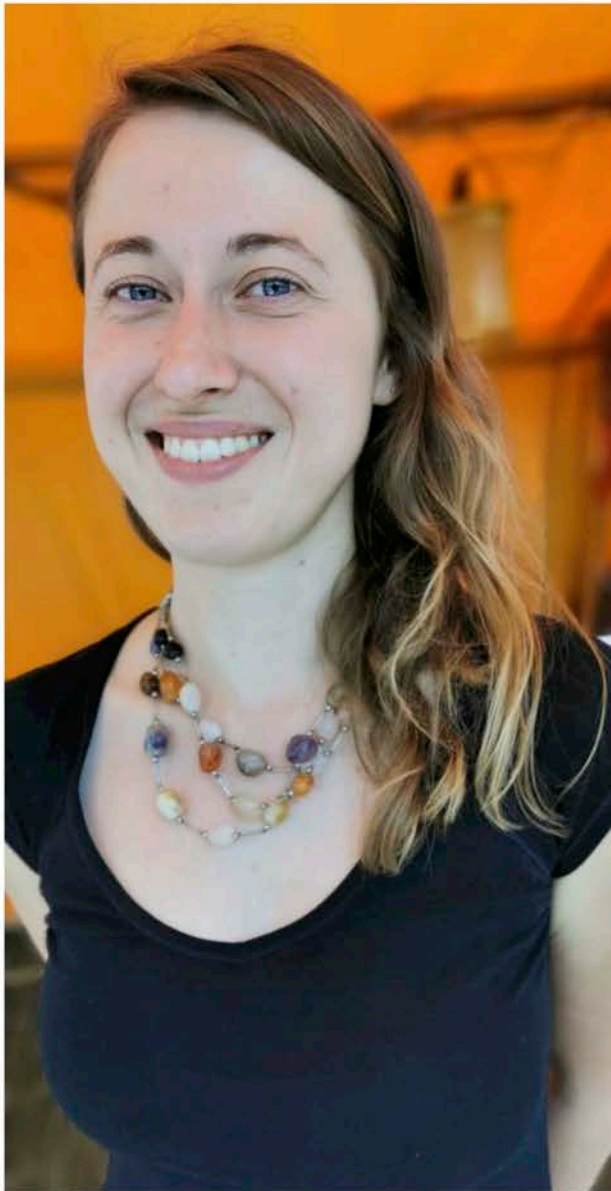
Ce voyage dans les pas de Jean de l'Ours en Carnaval nous permettra aussi d'aborder la question du mythe et de sa transmission via le rituel, de montrer quel sens profond ce mythe détient pour la communauté et quel rôle fondamental joue la langue dans ce processus.

Les exemples et illustrations seront essentiellement occitans et catalans, avec des prolongements pyrénéens, en Aragon, et au Pays Basque.

Bio

Dominique Pauvert, Professeur d'histoire, docteur en Histoire de l'art, ethno-mythologue, laboratoire de recherche MICA de l'Université Bordeaux- Montaigne
Email: d.pauvert@laposte.net





STEPHANIE BRUNOT

Université de Toulouse (Ed TESC et EHESS), France

Usage et Contact de Langues dans les Communautés Garífuna du Honduras

Abstract:

L'UNESCO, en 2008, a inscrit la langue garífuna – langue amérindienne, à influence majeure arawak (Dupruy, 2002) – au patrimoine immatériel de l'humanité. Récemment, les travaux de P.E.Nijs (2013), de S.Haurholm-Larsen (2016) et de J-Diego Quesada (2017), démontrent que le garífuna est une langue vulnérable face à la langue dominante du Honduras : l'espagnol. De part une enquête sociolinguistique à visée qualitative nous tentons d'apporter une meilleure compréhension du phénomène de déplacement linguistique de la langue garífuna. Elle se fonde sur les observations spontanées, planifiées des interactions intergénérationnelles familiales et statutaires, dans 9 villages de la côte caraïbe du Honduras, situés entre Trionfo de la Cruz et Santa Rosa de Aguán. Les échanges verbaux intracommunautaires ont été observés dans un cadre pragmatique (F. Jacques, 1979) et nous défendons ainsi l'hypothèse générale suivante : le parler garífuna varie selon l'âge, la génération et la situation géographique du village étudié. L'originalité de l'enquête présentée se rapporte à son inductivité, et à ses choix méthodologiques comme un terrain multi-situé (9 villages), au sein des foyers (6 familles), dans les espaces de socialisation des villages. La règle générale, qui prévaut dans la population enquêtée, est celle des interactions verbales intergénérationnelles (grands-parents, parents, enfants) caractérisées par une alternance (code-switching) et un mélange (codemixing), « espagnol-garífuna » à dominance garífuna. La génération « enfants » est celle qui introduit le plus l'espagnol dans les interactions quotidiennes. Ces premiers résultats d'enquête ont donc permis de révéler l'importance du rôle du locuteur – précisément celui appartenant à la génération « enfants » – dans l'évolution de la langue garífuna (S.Dupruy, 2001). Pourrions-nous qualifier l'attitude des enfants comme résistante au parler garífuna, ou d'acte de « minorization » (M. Matthey & R. Fibbi) envers la langue ?

Bio:

Stéphanie Brunot socio-anthropologue française, actuellement chargée culturelle de l'ambassade de France au Honduras et professeure de Français Langue Etrangère à l'Alliance Française de Tegucigalpa. Diplômée de la Licence Sciences de l'Education et du Master Expertise Population et Développement de l'Université Paris Descartes cité la Sorbonne.

Email: stephanie.brunot2690@gmail.com

Dr NIC LEONHARDT and REZA NASSROLLAHI

1001Soul - 1001Encounter Connecting the World Through Art

Abstract

1001Soul is a large-scale interdisciplinary and transcultural project. Its starting point is the fact that we live in a world of conflicts, demarcations and divisions; the project seeks to interrogate how connections can be re-established, dialogues between people promoted, and how reconciliation can succeed – by the means of art. 1001Soul is more than just an art project. It pursues a mission and vision as an ‘artistic peace pact’ between people, countries, cultures and religions. The arts serve as a bridge between people, people and places, their cultures, religions and philosophies.

For an expanded period of time, we, Reza Nassrollahi, Iranian artist and initiator of 1001Soul, and Nic Leonhardt, German theatre, art and media scholar and writer, will travel across borders and meet people. Reza will be painting people and places, Nic will be writing about her encounters and observations during the journey and shall curate talks, open tables and performative events around 1001Soul with locals. At the end of 1001Soul there will be a gigantic screen of 1001 single images (10 x 2.10 m each) on 4400m² and on a length of 2.10 km, which will be visible for everyone worldwide via aerial photographs and live cams. In addition to the mega-screen, a catalogue of Reza’s art as well as the book 1001Begegnung /1001Encounter will be written by Nic.

At the Gannat Conference, we would like to showcase and discuss this ambitious project with our fellow delegates from different parts of the globe.

Bio

Nic Leonhardt is a theatre, art and media scholar as well as a writer and curator based in Munich, Germany. She has widely published on intervisuality, dance, digital culture and global theatre and media history. www.nicleonhardt.wordpress.com

Reza Nassrollahi is an artist based in Munich and Cologne. Originally from Teheran, Iran, he worked in the show and fashion business before he began to focus on art. His artistic work spans from sculpture to painting.

www.rezalution.de email: rezalution.ny@gmail.com



Professor Monique Blerald
Cultures et langues régionales Université de Guyane

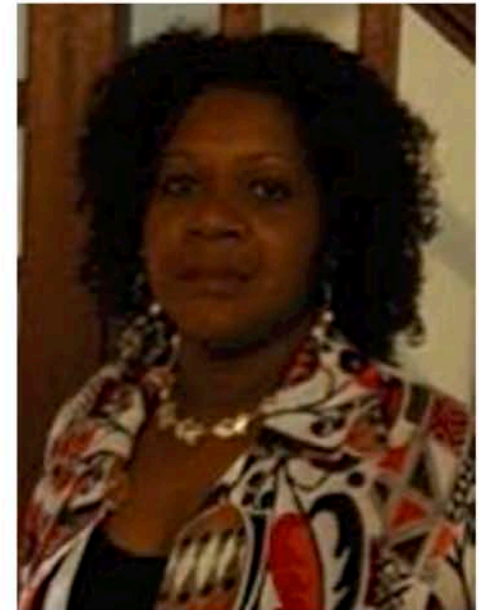
La langue au service de la culture. L'exemple des Amérindiens de Guyane

Abstract

Les Amérindiens de Guyane (au nombre de 9000 environ) constituent les peuples autochtones de Guyane. Il se répartissent en 6 communautés : les Kalin'a, les Lokono (ou encore Arawak), les Palikur, les Teko (ou Emerillon), les Wayapi et les Wayana. Les Amérindiens vivent soit dans des zones forestières, soit le long de fleuves, ou encore dans des espaces naturels devenus des zones administratives commune d'Awala Yalimapo, commune de Camopi avec un maire ou dans des réserves naturelles, tel le parc amazonien de Guyane. Les langues dans lesquelles s'expriment ces différentes communautés autochtones de Guyane, se perdent peu à peu. Les langues arawak (ou lokono), emerillon (ou teko), kali'na appartiennent à trois familles linguistiques (caribe, tupiguarani et arawak) et elles sont parlées par moins de 5% de la population guyanaise. Aussi, nous tenterons de comprendre la politique linguistique et culturelle mise en oeuvre pour sauvegarder et valoriser ces langues et ces cultures, dans le cadre de la loi sur les langues et cultures régionales en 1984 ou encore de la loi d'orientation pour l'outre-mer du 13 décembre 2000. Nous présenterons avec l'emploi, dans les classes du premier et du second degrés, des Intervenants en langue maternelle (ILM), les dispositifs et outils d'apprentissage (méthodes, lexique, dictionnaire...) mis en place sous la houlette des ethnolinguistes, ethnomusicologues et anthropologues de l'université, des laboratoires de recherche tels que l'IRD. Nous montrerons le combat identitaire mené par les associations (la musique, la danse et le conte comme instruments de revendication, le droit à la terre, la reconnaissance des droits et chefs coutumiers, le combat contre le pillage des savoirs culturels...). Nous expliquerons la forme que prend l'accompagnement des institutions, avec la création de la journée des peuples autochtones ou encore l'installation du grand conseil coutumier des populations amérindiennes. Les menaces, telle l'inadéquation entre les lois européennes et les pratiques séculaires planant sur ces populations autochtones seront également abordées.

Bio

Monique BLERALD, Professeure des universités en Cultures et langues régionales, spécialité littératures orales et écrites francophones et créolophones des Antilles et de la Guyane, à l'université de Guyane. Vice-Présidente puis Présidente, en Louisiane aux USA, du Conseil international d'Etudes Francophones (2007 à 2011). Inspectrice d'académie et Inspectrice Régionale de Lettres à l'académie de Guyane (2008 à 2010). Présidente du jury du CAPES créole (2016-2018). Vice- Présidente en charge de la Culture à l'université de Guyane (2014 à 2019). Coordinatrice (depuis janvier 2019) de la coopération scientifique, culturelle et territoriale entre la Guyane et le Bénin.



SPECIAL INVITEES FOR PERFORMANCE AND PRESENTATION



ACADIA FAMILY LEBLANC

Robin on violin with his wife and daughters represent Acadia struggling to preserve its culture and the French language. The filmmaker Francine Hébert accompanies them to make a documentary on the transmission of intangible heritage and music.



NEW CALEDONIA ENSEMBLE SUMAELE

Ensemble Sumaele comes from New Caledonia to present the Kanak traditions. Sumaele is the name of a liana, symbol of the union between the clans of the sea of the Roh tribe, Maré. Three Wahnuhnu brothers created this group in 2004.



ECUADOR FOLKLORICO TUNGURAHUA GROUP

This globally recognized ensemble comes from the city of Ambato located in the Andes Cordillera at the foot of Tungurahua volcano. The group presents colorful, rhythmic dances from traditional Ecuadorian culture.



PHILIPPINES KAISAHAN NG LAHI DANCE ENSEMBLE

Kaisahan Ng Lahi Dance Ensemble comes from the Philippines located in the Pacific Ring of Fire with regularly active volcanoes. They represent a fine blend of multiculturalism of the region with Spanish, Chinese, Indonesia influence with a local cultural flavour.



CANADA AMERINDIANS MI'K'MAK

The Mi'kmaq are among the first occupants of Atlantic Canada, with a rich cultural heritage. They express their veneration to the Mother Earth through their very rhythmic music, songs and dances.



BULGARIA BISTRITA BABI FROM THE SHOPLOUK REGION

The polyphonic songs and traditional dances of the Shoplounk region are still performed today by a group of old women: Bistritsa Babi. They play a major role in passing their vocal music tradition to new generations. These songs are inscribed in the ICH by UNESCO.

Film Screenings at Cinéma de Gannat Le Chardon

26th July from 2pm onwards



Trobadors, Un Voyage Occitan:

Synopsis:

Un voyage occitan explore la réinvention d'un folklore aux accents d'ici et d'ailleurs par des musiciens fous de musiques orales. Il nous envoie à la rencontre de ces musiciens qui ont créé de nouveaux styles de chants occitans. Ils conjuguent la polyphonie avec la musique de transe berbère (Lo Cor de la Plana), la revue marseillaise avec le blues (Moussu T et lei Jovents), les repentistes brésiliens avec les joutes vocales (Fabulous Trobadors), le "scat" improvisé du jazz et le chant gascon (André Minvielle). Le film nous fait partager la vie du trobador occitan à la manière d'un road movie, sur La Linha Imaginot entre Bordeaux et Nice.

Infos :

Type : Documentaire

Réalisateur : Sarah Benillouche

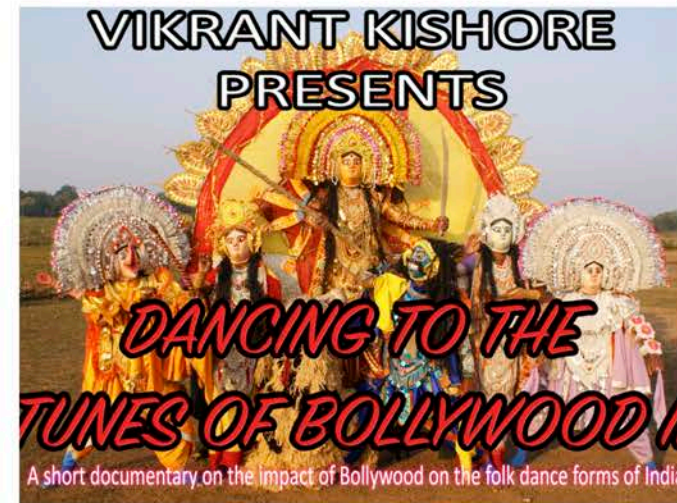
Co-production : Tita Productions

Distribution : Zaradoc

Durée : 52 min

Date de sortie : 2011

Langues : Français



Dancing to the Tunes of Bollywood II

Synopsis:

Dancing to the Tunes of Bollywood (Part II) analyses the role of the Indian folk dance forms in Indian cinema, in particular, Hindi/Bollywood cinema. In last few decades, Bollywood has been utilizing various dance forms especially the Western popular dance culture, and often plays the role of a catalyst to bring exoticised, spectacularised, glamorised and glocalised images to people. Utilising interviews with filmmakers, dance experts, performers and Bollywood fans, the documentary brings to the fore discussions regarding how Bollywood song-dance sequences are having considerable influence on the traditional folk dance forms of India, both in terms of form and content.

Info:

Type: Documentary Duration: 27 minutes

Director: Vikrant Kishore Production Date: 2018

Producers: Vikrant K, Kirti Sehrawat, Vivek Kishore, Arvind Kumar

Language: English/Hindi Production House: Cine Nirvana

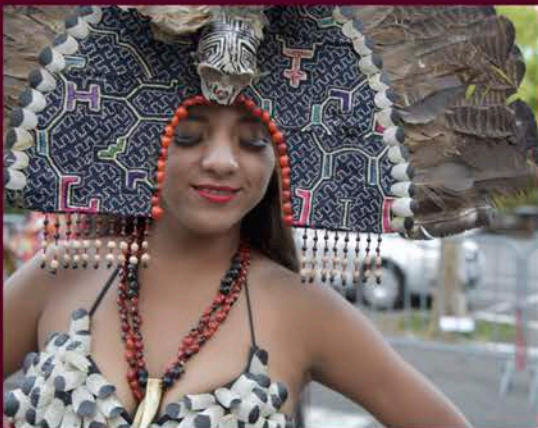
Country: Australia

Les Cultures Du Monde in Pictures!





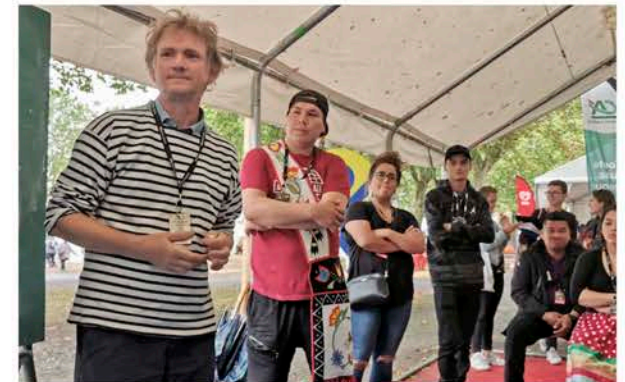
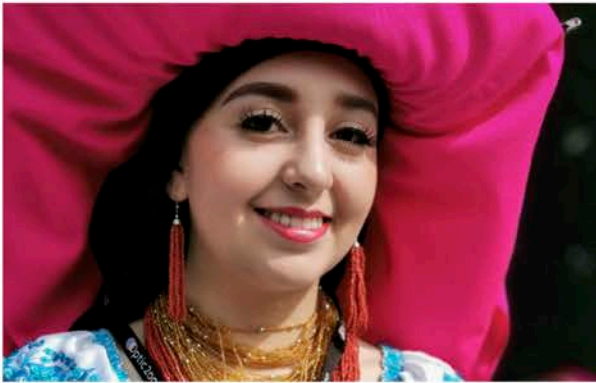
Les Cultures Du Monde in Pictures!



Linguistic Diversity Workshop 27th July 2019

In this special segment of the Conference, we have invited indigenous/ethnic groups to discuss their language, issues they face, the plan for protecting their language and to teach some basics of their language to the participants.

Workshop Coordinator: Etienne Rougier & Stephanie Brunot



FESTIVAL VENUES



The Festival Place



La-guinguette/Cabaret



The Socio Cultural Centre



The Souk/Crafts Village



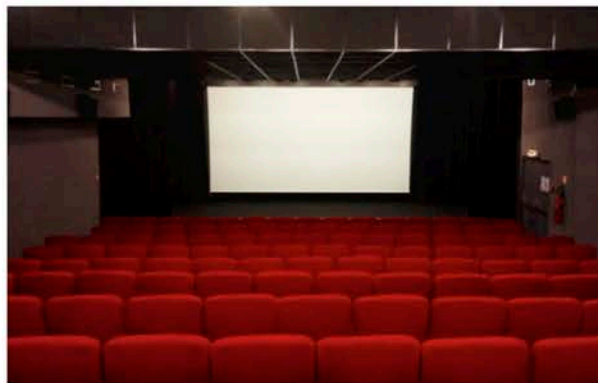
Flavours and Music



The Parade



The World Village



Cinema Le Chardon



The St Etienne Church

PLACE DU FESTIVAL

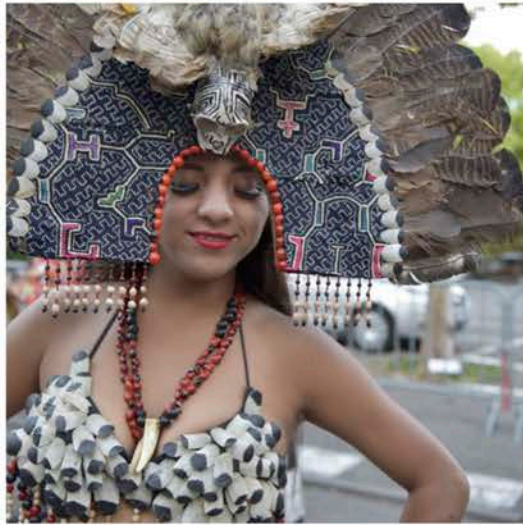


GUINGUETTE :
Ateliers danses, concerts, bal

SAVEURS ET MUSIQUE :
Restauration, concerts,
bal et ateliers

VILLAGE DU MONDE :
Artisanat, ateliers, jeux,
associations

SOUK :
Commerçants



LES CULTURES DU MONDE 19 - 28 JUILLET 2019

46^{EME} FESTIVAL DE GANNAT

UNESCO PARTENAIRE OFFICIEL

Conférence Internationale sur le thème de :
Langues autochtones, Musiques et Danses traditionnelles au sein de
Performances Interculturelles!
25-27 July, 2019, Gannat (Auvergne), France



Website: <https://www.gannatconference.com>
Facebook: <https://www.facebook.com/gannatconference>